

тальные направления современной американской лингвистики. М., 1997. С. 340–369.

Е. А. Березовская
Екатеринбург

О ПРИЧИНАХ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДЕФЕКТНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

Аннотация: в статье рассматриваются причины возникновения дефектных словосочетаний в письменной речи. Описываются ошибки, возникающие в результате смешения паронимов, неправильного выбора синонимов из синонимического ряда, некорректного перевода иноязычных словосочетаний.

Ключевые слова: сочетаемость, лексическое значение, речевая ошибка, пароним, синоним, сема, семантика, речевая культура, перевод.

ABOUT OF THE CAUSES OF FORMATION OF DEFECTIVE PHRASES IN MODERN WRITTEN SPEECH

Abstract: the article is devoted to the causes of formation of phrases that contain errors in collocations. This paper describes the errors that arise as a result of paronyms mixing, wrong choice of synonym in synonymous series, incorrect translation of foreign-language expressions.

Keywords: compatibility, lexical meaning, speech error, paronym, synonym, sema, semantics, speech culture, translation.

Одним из наиболее распространенных в современной письменной речи типов речевых ошибок является нарушение сочетаемости слов. По мнению специалистов в сфере комбинаторной семасиологии, раздела языкознания, изучающего соотношение семантики слова и его сочетаемости, ответственность за сочетаемость слова с другим в лексическом значении несут определенные семы [5, с. 255]. Согласно закону семантического сочетания слов, сформулированному В. Г. Гаком [6, с. 23; 8, с. 54], словосочетания могут образовывать только те слова, в составе которых есть общая сема или отсутствуют несовместимые. Данная работа посвящена дефектным словосочетаниям, нарушающим закон семантического согласования слов. Появление таких словосочетаний

в современных письменных текстах обусловлено несколькими причинами.

Во-первых, ошибки, связанные с нарушением принципов сочетаемости, нередко возникают из-за смешения паронимов. Сложность в употреблении паронимов связана с тем, что, обладая фонетическим сходством, эти слова имеют разные значения, а следовательно, разную сочетаемость. Так, в предложении *Мне очень понравился университет, здесь очень дружелюбная обстановка*¹ [1] дефектным является словосочетание *дружелюбная обстановка*.

Большой толковый словарь русского языка под редакцией С. А. Кузнецова (далее – БТСРЯ) формулирует для прилагательного значение «проникнутый дружелюбием; выражающий дружелюбие; доброжелательный» [4]. В качестве примеров употребления авторы словаря приводят следующие предложения и словосочетания: *Разговор был вполне дружелюбным. Отношения завязались самые дружелюбные; дружелюбный взгляд, дружелюбная улыбка* [4]. И значение, и примеры употребления лексемы дают возможность утверждать, что слово *дружелюбный* используется при характеристике человеческих взаимоотношений, общения между людьми. В свою очередь существительное *обстановка* в актуальном для контекста значении «совокупность условий, обстоятельств, в которых что-л. происходит» [4] может быть связано с человеческими отношениями только опосредованно. Совершенно очевидно, что в данном случае должно быть использовано прилагательное *дружеский*, составляющее с лексемой *дружелюбный* паронимическую пару, но обладающее более широким значением и, следовательно, более свободной сочетаемостью. Согласно данным БТСРЯ, прилагательное *дружеский* имеет значение «проникнутый расположением, симпатией; доброжелательный» и употребляется в конструкциях типа *дружеский тон, дружеская улыбка, дружеский шарж; быть на дружеской ноге с кем-л.* [4].

¹ Орфография и пунктуация авторов примеров сохранена.

Второй причиной появления дефектных словосочетаний может быть неправильный выбор синонима из синонимического ряда.

Как известно, синонимы, обладая похожим значением, нередко различаются стилистическими особенностями, степенью экспрессивности и характером сочетаемости с другими лексическими единицами. Так, из пары синонимов *оказывать* «проявлять, обнаруживать в какой-л. форме отношение к кому-, чему-л.» [4] – *проявлять* «обнаруживать, выявлять какое-л. свое свойство или состояние» [4] только слово *оказывать* может употребляться вместе со словосочетанием *знаки внимания*. в качестве примера дефектного текста приведем предложение и *напрягалась не одна я, капитан буквально багровел от злости, когда видел, как кто-то из его команды проявляет мне знаки внимания* [1].

Нарушение принципов сочетаемости может стать результатом некорректного перевода на русский язык иностранного термина. Так, во фрагменте текста *Процесс – совокупность взаимосвязанных видов деятельности, в результате которых входы (потребляемые ресурсы) преобразуются в выходы (ценности, значимые для потребителя). У каждого процесса есть поставщики входов и потребители выходов – клиенты* [1] ошибочными с точки зрения русского языка являются безусловно терминологические словосочетания *поставщики входов* и *потребители выходов*.

Согласно БТСРЯ существительное *вход* имеет следующие значения: «действие по гл. *войти* и *входить*», «место, через которое входят куда-л.», «*проф.* место, через которое поступает, проникает что-л.», «*информ.* вызов, запуск программы компьютера» [4]. Компонентный анализ лексического значения анализируемого существительного по методике Ю. Н. Караулова, дополненной О. Н. Селиверстовой (о применении методики для определения валентностных возможностей слов и выявления спонтанных словосочетаний см. подробно [2, 3, 7]), позволяет выделить набор сем для каждого из названных значений. Так, для первого значения актуальны семы «движение внутрь», «проникновение, включение» и под., для второго – семы «место», «проникновение», для

третьего – «место», «проникновение», «поступление», для четвертого – «начало действия».

Что касается существительного *поставщик* в значениях «лицо или учреждение, занимающиеся поставками чего-л.»; «источник кого-, чего-л.» [4], то основным компонентом его значения является сема «источник чего-л.».

Результаты компонентного анализа значений слов *поставщик* и *вход* позволяют утверждать, что в структуре их лексических значений нет сопоставимых сем, а значит, согласно закону семантического сочетания слов, сформулированному В. Г. Гаком, словосочетание *поставщик входов* дефектно.

Словосочетание *потребитель выходов* также является дефектным. Согласно данным толковых словарей, существительное *потребитель* имеет значения «лицо или организация, потребляющие продукты чьего-л. производства, чьей-л. деятельности», «тот, кто (то, что) использует, расходует что-л. для удовлетворения своих потребностей», «неодобр. тот, кто стремится только к удовлетворению своих потребностей, ничего не производя сам» [4]. В анализируемом контексте слово употреблено в первом значении, т. е. обозначает активного субъекта действия, названного мотивирующим глаголом *потреблять*; причем объектом действия является конкретный, кем-то произведенный продукт. Существительное *выход* в русском языке может выступать в следующих значениях: «действие по глаголу *выйти*: уход откуда-л.; прибытие куда-л.; прекращение пребывания в каком-л. положении, состоянии; достижение какого-л. положения, состояния; публикация, выход в свет (об издании)», «появление на сцене действующего лица, исполнителя чего-л.», «место, через которое выходят», «способ разрешить какую-л. трудность, выйти из затруднения», «количество произведенного продукта», «обнажение горных пород, пластов» [4]. Анализ перечисленных значений выявляет две проблемы. Во-первых, совершенно не ясно, в каком значении употреблено слово в словосочетании *потребитель выходов* – ни одно из перечисленных не подходит. Во-вторых, в подавляющем большинстве своих значений существительное *выход* является абстрактным, а значит, не

может образовать словосочетание с лексемой *потребитель*, требующей, согласно своему значению, в качестве зависимого компонента конкретное существительное (ср. *потребитель товаров и услуг*).

Причиной возникновения словосочетаний типа *поставщик входов*, *потребитель выходов*, на наш взгляд, является некорректный перевод терминологических словосочетаний, существующих в иностранных языках. Так, эквивалентом сочетания *поставщик входов* является словосочетание *supplier of inputs*, частотное в англоязычной литературе, посвященной бизнес-процессам (см. например: Games Suppliers and Producers Play / Singapore Management University. URL: <http://is.gd/45cBzr%>; URL: <http://is.gd/VArEyQ>; URL: <http://is.gd/YfUjiR> и др.). Согласно данным англо-русских словарей, слово *input* действительно имеет значение «вход», но не только это. Кембриджский онлайн бизнес-словарь дает целый ряд значений, в частности, «помощь, идеи или знания, которые кто-л. вкладывает в проект»; «ресурсы, такие как материалы и труд, которые участвуют в производстве чего-л.» [9]. Всвою очередь онлайн-переводчик Google в качестве эквивалента словосочетанию *supplier of inputs* предлагает выражение *поставщик материалов* [10].

Так же можно охарактеризовать и словосочетание *потребитель выходов*, эквивалентное выражению *consumers of the outputs*, и это выражение частотно в англоязычной литературе о бизнес-процессах и маркетинге (см. также URL: <http://is.gd/45cBzr%>; URL: <http://is.gd/VArEyQ>; URL: <http://is.gd/YfUjiR> и др.). Слово *output*, как и слово *input*, многозначное. Согласно данным кембриджского бизнес-словаря, это существительное может обозначать «количество товаров и услуг, или отходы, которые производятся отраслями экономики, промышленности, компании или работниками», «количество энергии, например, тепла или электричества, которое производится единицей оборудования» [9]. И то и другое значения существительного имеют общую сему «результат деятельности». Таким образом, более корректным переводом выражения *consumers of the outputs* на русский язык бы-

ло бы, очевидно, словосочетание *потребитель продукции/товаров, результатов труда* или, возможно, *заказчик*.

Смещение паронимов, неправильный выбор синонима из ряда и некорректный перевод иностранных терминов не единственные причины появления спонтанных словосочетаний, нарушающих принципы сочетаемости слов в русском языке. Среди других причин можно назвать и низкую речевую культуру автора словосочетания, и индивидуальные ассоциации, и стремление следовать речевой моде. Последнее можно проиллюстрировать предложением: *Процесс осуществляется по заранее установленным правилам, за создание и совершенствование которых отвечает владелец процесса, он также несет ответственность за качество деятельности процесса, за использование вверенных ему ресурсов и за постановку задач, направленных на реализацию целей процесса* [1], в котором спонтанным нами признается словосочетание *реализация целей*, содержащее модное в последнее время в русском языке слово *реализация*. Для этого существительного можно сформулировать два значения: «проведение в жизнь, осуществление на практике» и «продажа, обращение в деньги» [4]. Ни то ни другое не соотносится со значением существительного *цель* «то, к чему стремятся, чего хотят достичь; главная задача, основной замысел» [4], актуальным в анализируемом контексте.

Низкая речевая культура автора словосочетания, индивидуальные ассоциации и стремление следовать речевой моде характеризуют в большей степени конкретных авторов и могут рассматриваться как общие языковые тенденции только после проведения исследования обширного языкового материала.

Список литературы

1. Авторская коллекция дефектных текстов – [АКДТ].
2. Березовская Е. А. Кто ясно мыслит, тот ясно излагает? Придание неопределенности суждению в современной устной и письменной речи // Современные коммуникации: Язык. Человек.

Общество. Культура : сб. ст. Екатеринбург: Изд-во УМЦ УПИ, 2010. С. 6–11.

3. *Березовская Е. А.* О проекте словаря «Трудности в лексической сочетаемости: справочник для редактора» // Вестник Челябин. гос. ун-та. 2011. № 33 (248). Филология. Искусствоведение. Вып. 60. С. 188–190.

4. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова : авт. ред., 2009. URL: <http://gramota.ru/slovari/> (дата обращения: 23.04.2013).

5. *Влавацкая М. В.* Комбинаторная семасиология: семный состав слова и его сочетаемость / Вестник Челябин. гос. пед. ун-та. 2010. № 12. С. 255–265.

6. *Гак В. Г.* Сопоставительная лексикология : На материале французского и русского языков. М.: Междунар. отношения, 1977. 264 с.

7. *Землякова К. В.* Метод компонентного анализа при изучении валентностных возможностей качественных фразеологических единиц в русском и английском языках // Филол. науки. Вопросы теории и практики. 2009. № 1 (3). С. 86–88.

8. *Юдина Н. В.* О совместимости и несовместимости единиц в сфере сочетаний «имя прилагательное + имя существительное» // Известия Волгоград. гос. пед. ун-та. 2006. № 3. С. 52–57.

9. Cambridge Dictionaries Online: Business English. URL: <http://is.gd/WdquA9> (дата обращения: 23.04.2013).

10. Google: онлайн-переводчик. URL: <http://is.gd/WvLexP> (дата обращения: 23.04.2013).